

**ANALISIS KONTRASTIF ADVERBIA *TOTEMO, HONTO NI*, DAN *SUGOKU* DALAM BAHASA JEPANG  
DENGAN ADVERBIA SANGAT  
DALAM BAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Pendidikan Bahasa  
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan**



Oleh  
**MALIDA PUTRI**  
20130830027

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
2017**

## LEMBAR KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Malida Putri

Nim : 20130830027

Judul Skripsi : Analisis Kontrasif Advebia *Totemo*, *Honto ni*, dan *Sugoku* dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia *Sangat* dalam Bahasa Indonesia menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemaparan dari saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan.

Demikian pernyataan ini saya buat dan apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran-pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terkait keaslian karya saya ini, maka saya siap menerima sanksi.

Yogyakarta, 10 Agustus 2017

Yang membuat pernyataan



Malida putri  
NIM : 20130830027

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan atas kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, hidayah, kasih, dan sayang-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini yang berjudul “Analisis Kontrastif Adverbia *Totemo*, *Honto ni* dan *Sugoku* dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia *Sangat* dalam Bahasa Indonesia”. Sholawat dan salam senantiasa tercurahkan kepada junjungan besar, Nabi Muhammad SAW yang telah memberi penerangan di dalam kegelapan berupa ajaran agama Islam yang sempurna dan menjadi anugerah terbesar bagi seluruh alam semesta.

Maksud dan tujuan penulisan skripsi ini adalah untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana pendidikan pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Pada penyusunan skripsi ini, banyak dukungan dan bantuan dari beberapa pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih kepada :

1. Dr. Ir. Gunawan Budiyanto, M.P selaku rektor Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Suryanto, S.Pd., M.H.Sc., D.Ed. selaku dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
3. Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd selaku ketua Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
4. Drs. Muhamad Kusnendar, M.Pd. selaku dosen pembimbing pertama yang telah memberikan bimbingan dan motivasi serta ilmu yang sangat bermanfaat selama penulisan skripsi hingga selesai.
5. Rosi Rosiah, M.Pd. selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu dan tenaga saat memberikan bimbingan. Terima kasih atas segala arahan, saran, bantuan dan motivasi yang telah diberikan dalam penulisan skripsi ini.

6. Dedi Suryadi, M.Ed., Ph.D selaku dosen pembimbing akademik. Terima kasih telah memberikan motivasi dan pencerahan selama ini sehingga sampai pada tahap ini.
7. Seluruh staf pengajar Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan yang sangat bermanfaat.
8. Seluruh staf Tata Usaha Fakultas Pendidikan Bahasa yang telah membantu dalam pengurusan administrasi selama perkuliahan.

Selanjutnya, skripsi ini penulis persembahkan kepada orang-orang tersayang dan tercinta. Atas dukungan mereka penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Kepada mereka yang penulis sayangi dan cintai :

1. Almarhum Bapak Mansyur Alisyah dan Ibu Gustia Murni selaku orang tua memiliki peran paling penting dalam kehidupan penulis. Terimakasih telah mendidik, membimbing, dan menyekolahkan saya hingga saat ini. Teruntuh ayahanda tercinta, semoga engkau damai di sana dan mendapatkan tempat terbaik di sisi-Nya. Semoga engkau bangga terhadap anakmu ini. Maaf, apabila anakmu ini belum bisa menjadi seperti apa yang engkau inginkan.
2. Mira Anugrawati, Yesi Susilawati, Nina Daniaty, dan Gunawan selaku kakak dan abang yang paling tersayang. Terimakasih atas dukungan, saran, motivasi, dan terimakasih atas bantuan segala-galanya. Tiada kata yang dapat digunakan untuk menggambarkan perasaan selain ‘terimakasih sebanyak-banyaknya’.
3. Risqi, Mas Taufan, Thorieq, Hafid, Ozan, Darma, Mba Ika, Cicil, Andry, Anto, dan Almarhumah Lionita, terima kasih *Nikkigakki* yang telah menjadi bagian keluargaku. Terima kasih atas canda, tawa, dan kekonyolan kalian. Berkat kalian aku dapat menghilangkan penat-penat yang ada di dalam kepala walaupun terkadang kalian menyebalkan. Maaf ya, kalau aku terkadang suka ngambek dan ngomel-ngomel. Teruntuk Almarhumah Lionita, semoga engkau tenang di sana dan mendapatkan tempat yang terbaik di sisi-Nya. *We are missing you.*

4. Kiki dan Ikhwan yang sekarang sudah bergelar S.Pd, terima kasih telah banyak membantu. Terima kasih telah meluangkan waktu dan bersedia menjawab setiap pertanyaan-pernyataan yang dilontarkan. *You all is the best.* Berkat bantuan kalian penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Semoga gelar S.Pd nya berkah ya.
5. Teman-teman seperjuanganku PBJ angkatan 2013, untuk *Himawari*. Khususnya untuk kelas A. Terima kasih atas canda, tawa, dan kekonyolan kalian. Terima kasih telah menjadi keluarga di perantauan ini. Semoga kita semua sukses dan dapat mencapai cita-cita yang diinginkan. Aamiin.

Akhirnya, penulis mengucapkan semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca untuk menambah wawasan dan pengetahuan dalam ilmu bahasa Jepang.

Yogyakarta, Agustus 2017

Penulis

## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	i
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	ix
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	x
<b>DAFTAR BAGAN</b> .....	xi
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	viii
<b>DAFTAR LAMBANG</b> .....	ix
<b>BAB I : PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah .....	5
C. Batasan Masalah.....	5
D. Tujuan Penelitian .....	5
E. Manfaat Penelitian .....	6
F. Sistematika Penulisan .....	6
<b>BAB II : KAJIAN PUSTAKA</b> .....	8
A. Definisi Analisis Kontrastif.....	8
1. Tujuan dan Manfaat Analisis Kontrastif.....	9
2. Langkah Kerja dalam Analisis Kontrastif .....	10
B. Semantik.....	11
1. Definisi Semantik .....	11
2. Semantik Gramatikal .....	12
3. Makna Kata .....	13
a. Definisi Makna.....	13
b. Ragam Makna .....	13
c. Relasi Makna.....	15
d. Sinonim .....	15

C. Sintaksis .....	17
1. Definisi Sintaksis .....	17
2. Definisi Kalimat.....	18
3. Fungsi Unsur-unsur Kalimat.....	19
D. Definisi Adverbia .....	25
1. Jenis-jenis Adverbia.....	26
2. Struktur Adverbia .....	33
E. Makna Adverbia <i>Totemo</i> , <i>Honto ni</i> , dan <i>Sugoku</i> .....	35
1. Makna Adverbia <i>Totemo</i> .....	35
2. Makna Adverbia <i>Honto ni</i> .....	36
3. Makna Adverbia <i>Sugoku</i> .....	38
F. Makna Adverbia <i>Sangat</i> .....	39
G. Penelitian Terdahulu .....	43
<b>BAB III : METODE PENELITIAN DAN ANALISIS DATA</b> .....	46
A. Metode Penelitian.....	46
B. Subjek Penelitian.....	47
C. Teknik Pengumpulan Data.....	47
D. Instrumen Penelitian.....	48
E. Teknik Analisis Data.....	48
F. Analisis Data .....	50
1. Makna, Struktur, dan Fungsi Adverbia <i>Totemo</i> dalam Bahasa Jepang.....	51
a. Makna Adverbia <i>Totemo</i> .....	52
b. Struktur Adverbia <i>Totemo</i> .....	54
c. Fungsi Adverbia <i>Totemo</i> .....	57
2. Makna, Struktur, dan Fungsi Adverbia <i>Honto ni</i> dalam Bahasa Indonesia .....	61
a. Makna Adverbia <i>Honto ni</i> .....	61
b. Struktur Adverbia <i>Honto ni</i> .....	63
c. Fungsi Adverbia <i>Honto ni</i> .....	66

3. Makna, Struktur, dan Fungsi Adverbia <i>Sugoku</i> dalam Bahasa Jepang.....	69
a. Makna Adverbia <i>Sugoku</i> .....	69
b. Struktur Adverbia <i>Sugoku</i> .....	71
c. Fungsi Adverbia <i>Sugoku</i> .....	74
4. Makna, Struktur, dan Fungsi Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Indonesia .....	76
a. Makna Adverbia <i>Sangat</i> .....	76
b. Struktur Adverbia <i>Sangat</i> .....	81
c. Fungsi Adverbia <i>Sangat</i> .....	87
5. Persamaan Adverbia <i>Totemo</i> dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Indonesia.....	94
6. Persamaan Adverbia <i>Honto ni</i> dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Indonesia.....	96
7. Persamaan Adverbia <i>Sugoku</i> dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Indonesia.....	97
8. Perbedaan Adverbia <i>Totemo</i> , <i>Honto ni</i> , dan <i>Sugoku</i> dalam Bahasa Jepang dengan Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Indonesia .....	99
a. <i>icchi</i> .....	100
b. <i>Ketsujo</i> .....	102
c. <i>Bunretsu</i> .....	103
d. <i>Yuugou</i> .....	106
G. Hasil Penelitian .....	111
<b>BAB IV : PENUTUP</b> .....	122
A. Simpulan .....	122
B. Saran.....	123
<b>SINOPSIS</b> .....	124
<b>DAFTAR PUSTKA</b> .....	137
<b>RIWAYAT HIDUP</b> .....	157



## DAFTAR LAMPIRAN

LAMPIRAN 1 Data Kalimat yang Menggunakan Adverbia <i>Totemo</i> .....	140
LAMPIRAN 2 Data Kalimat yang Menggunakan Adverbia <i>Honto ni</i> .....	145
LAMPIRAN 3 Data Kalimat yang Menggunakan Adverbia <i>Sugoku</i> .....	150
LAMPIRAN 4 Data Kalimat yang Menggunaka Adverbia <i>Sangat</i> .....	152

## DAFTAR TABEL

2.1 Analisis Kata Bermakna <i>Sangat</i> .....	42
3.1 Perbandingan Makna yang Terkandung dalam Adverbia <i>Taihen</i> dan <i>Nakanaka</i> .....	105
3.2 Makna dan Penggunaan Adverbia <i>Totemo</i> .....	111
3.3 Makna dan Penggunaan Adverbia <i>Honto ni</i> .....	112
3.4 Makna dan Penggunaan Adverbia <i>Sugoku</i> .....	114
3.5 Makna dan Penggunaan Adverbia <i>Sangat</i> .....	115
3.6 Persamaan Adverbia <i>Totemo</i> , <i>Honto ni</i> , dan <i>Sugoku</i> dengan Adverbia <i>Sangat</i> .....	117
3.7 Perbedaan Adverbia <i>Totemo</i> , <i>Honto ni</i> , dan <i>Sugoku</i> dengan Adverbia <i>Sangat</i> .....	118
3.8 Fenomena <i>Icchi</i> , <i>Ketsujo</i> , dan <i>Bunretsu</i> .....	119
3.9 Fenomena <i>Yuugou</i> .....	121

## DAFTAR BAGAN

3.1 Bentuk Penerjemahan Adverbia <i>Sangat</i> dalam Bahasa Jepang .....	105
3.2 Padanan Makna Adverbia <i>Totemo</i> .....	108
3.3 Padanan Makna Adverbia <i>Honto ni</i> .....	109
3.4 Padanan Makna Adverbia <i>Sugoku</i> .....	110

## DAFTAR SINGKATAN

NGEK	: <i>Nihon Go E Meeru Kakikata</i>
RNGR	: <i>Rakuraku Nihon Go Raitingu</i>
NGST	: <i>Nihon Go Shuuchuu Toreeningu</i>
KLEK 4	: Kamus Linguistik Edisi Keempat
SPKM	: Semantik Pengantar Kajian Makna
SSPP	: Sintaksis Sebuah Panduan Praktis
DDLBJ	: Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang
NGRT	: <i>Nihon Go Shoho Renshuu Tobari</i>
NGS	: <i>Nihon Go Shoho</i>
NGCBYR N4	: <i>Nihon Go Charenji Bunpo To Yomu Renshuu N4</i>
SKGJ	: <i>Shinmeikai Koku Go Jiten</i>
GBJM	: Gramatikal Bahasa Jepang Modern
TNWRRJ	: <i>Tsukikata No Wakaru Ruigigo Reikai Jiten</i>
GKYK	: <i>Gaikoku Ji No Tame No Kihon Hanasu Yourei Jikyoku</i>
KPBJD	: Kamus Pemakaian Bahasa Jepang Dasar
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
GDD	: Gerbang Dialog Danur
L	: Lensa
BCMBA	: Beginilah Cara Saya Menulis Buku <i>Bestseller</i>

S	: Subjek
O	: Objek
P	: Predikat
Pel	: Pelengkap
GKYJ	: <i>Gaikoku Jin No Tame No Kihon Hanasu Yourei Jikyoku</i>
KMM 1	: <i>Katasumuri Maisen 1</i>
KMM 3	: <i>Katasumuri Maisen 3</i>
KMM 4	: <i>Katatsumuri Maisen 4</i>
KMM 5	: <i>Katatsumuri Maisen 5</i>
PYKN 3	: <i>Poyopoyo Kansatsu Nikki 3</i>
PYKM 4	: <i>Poyopoyo Kansatsu Nikki 4</i>
TMM 3	: <i>Tokyo Myuu Myuu 3</i>
IKFK	: <i>Itaria Kazoku Furin Kanzan</i>
NJNSNG 2	: <i>Nihon Jin No Shiranai Nihon Go 2</i>

## DAFTAR LAMBANG

- : Berterima
- Δ : Penggunaan Kurang Tepat
- × : Tidak Berterima
- ≠ : Tidak Sama dengan
- = : Sama Dengan